

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVIII
NIVEL III

#4



*Miel
Presentada
dos
Veces
Regalada.*

CONTENIDO

Lema	Página
A Seasonal Game: Dreydl or Sacapón	4-1
Una Actividad: Hacer un Sacapón	4-2
Recetas con Miel para Regalar	4-3
Autores de Nuevo México	
<i>"Arranging Marriages in 19th Century New Mexico"</i>	
by Robert Tórrez	4-4 a 4-5
<i>"Frogs" by David Roybal</i>	4-6 a 4-7
<i>"Carlos Tobías Maes" part 2 by Mercedes Roybal</i>	4-8 a 4-9
Respuesta al Crucigrama (#3)	4-7
New Deal	
Artistas Hispanos del WPA	4-10
Otro Edificio del WPA: De Baca County Courthouse	4-11
Idiomas Indígenas: Keres	4-12
Una Leyenda de Cochití: La Institución de Alfarería	4-13
Estaciones Agrícolas de Experimentación	4-14
Comisionados del Condado de Bernalillo	4-15 a 4-16
Sustainable Energy: Geothermal	4-17
La Historia de la Merced de Atrisco	4-18
traducido de información por Barbara Armijo, Atrisco Heritage Academy	
La Salud entre Hispanos: Enfermedades Cerebro-Vasculares	4-19
Juegos Tradicionales en Jalisco	4-20
Crucigrama	4-21
Remedio del Mes: Maravilla	back cover

NOTE: There are 3 folders included in the CD for this issue:

*A Power Point which shows images for the various holidays with explanations

*An interactive game called Solitario-like the card game with pictures from New Mexico

*San Ysidro Labrador (song mentioned in the article on Atrisco)

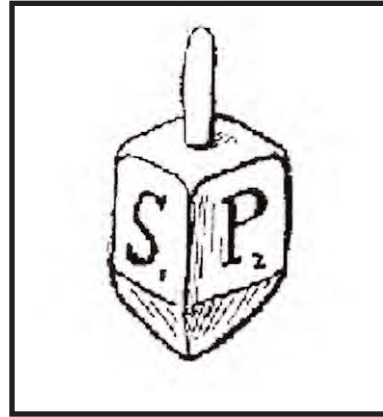
A SEASONAL GAME: DREYDL OR SACAPON

During the Jewish celebration called Hanukkah, they play with what is called a dreydl. Hispanic children worldwide are familiar with the sacapón. In Mexico it is called perinola. The game is nearly identical. It is played with a top that has four sides. Each side has a different letter. The players have tokens or pieces of candy. Whichever side lands up when you spin the top tells you what to do with your tokens.

DREYDL



SACAPON



LETTERS:



nun=pass/take none

D=deja-deja todas



shin=put in one

P=pon-pon uno



he=take half

S=saca-saca uno



gimel=take all

T=todo-saca todos

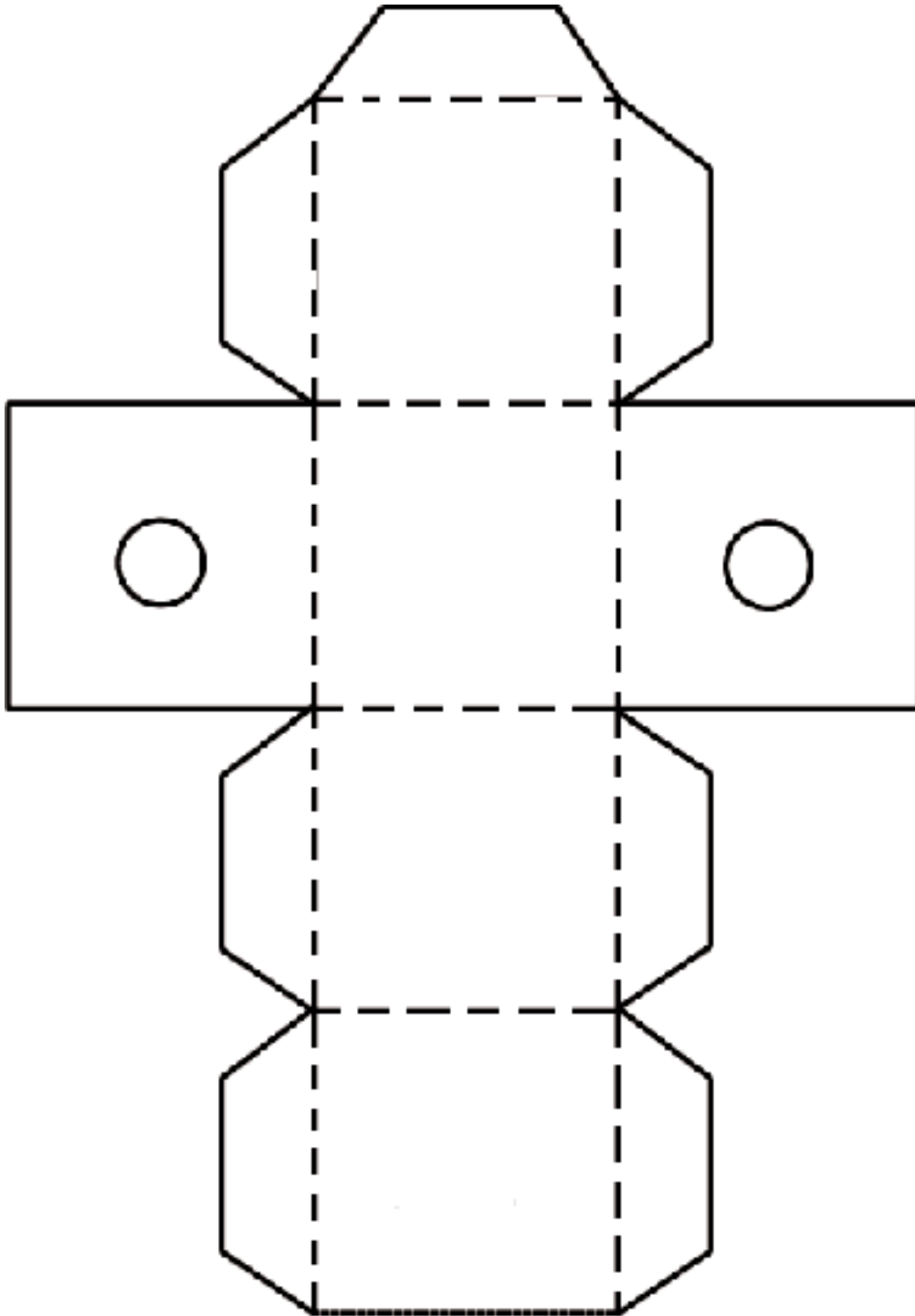
Hanukkah Song

*I have a little dreydl.
I made it out of clay.
And when it's dry and ready.
Then dreydl I shall play,*

*Oh, dreydl, dreydl, dreydl.
I made it out of clay.
And when it's dry and ready.
Then dreydl I shall play.*

UNA ACTIVIDAD: HACER UN SACAPON

Direcciones: Escriba S, P, D, T en los cuadros. Corte en las líneas sólidas. Doble en las líneas quebradas. Pegue las partes dobladas. Cuando se seque, meta un lápiz en los círculos y luego se puede jugar sacapón con centavos o pedazos de dulces.



RECETAS CON MIEL PARA REGALAR

Mayonesa con Miel para Ensaladas

- 4 cucharadas de mayonesa
- 2 cucharadas de miel
- jugo de un limón
- 1 cucharada de vinagre de manzana
- 1 cucharadita de chile molido
- 1 diente de ajo picado
- sal al sabor

Mantequilla con Miel

- 1/2 taza de mantequilla
 - 1/4 taza de miel
 - 1 cucharadita de canela
- Bata la mantequilla con canela hasta que esté ligera. Siga batiendo mientras añada la miel lentamente.

Fresas con Miel

- 2 tazas de fresas, tajadas
 - 1/2 taza de miel
 - 1/2 taza jugo de naranja natural
- Combine la miel con el jugo. Mezcle con las fresas y enfríelas por un tiempo.

Bebida Caliente con Miel

- 1 cucharada de miel
 - 1 taza de leche calentada
 - nuez moscada
- Mezcle la miel con la leche. Añada la nuez moscada en la superficie.

Rompo de Plátano

- 2 tazas de leche
 - 3 plátanos maduros
 - 2 a 3 cucharadas de miel
 - 1 huevo
 - nuez moscada y canela
- Combine todo menos las especias en una licuadora hasta estar bien mezclada. Vacíe en vasos y espolvoree las especias en la superficie.

Galletas de Miel y Cacahuete

- 100 gr. manteca
 - 4 cucharadas de miel
 - 2 cucharadas de cacao
 - 1 huevo
 - 1/2 taza de avena arrollada
 - 50 gr. cacahuates picados
 - 1 taza de harina
 - 1/2 cucharadita de bicarbonato
- Mezcle la manteca, huevos y miel, continúe con el agregado de los demás ingredientes. Colocar en asadera engrasada y enharinada, añada si les agrada coco rallado. Calentar previamente el horno, hornear durante aproximadamente 10 minutos.

Torta Fany de Miel

- 4 huevos
 - 1 taza de leche
 - 1/2 taza aceite vegetal
 - 1 taza de miel
 - 1 taza de azúcar
 - 21 cucharadas de harina leudante (colmadas)
 - 1 cucharadita de bicarbonato
- Agregue aceite, azúcar y huevos en un recipiente y bata con batidora manual o eléctrica, continúe con el agregado de los demás ingredientes. Calentar previamente el horno al máximo, en el momento de colocar la mezcla, la temperatura se debe bajar a fuego mínimo, durante aproximadamente 50 a 60 minutos.

Dichos: Miel de abejas, bien sabe y bien alimenta.

Miel, de mis abejas; lana, de mis ovejas.

ARRANGING MARRIAGES IN 19TH CENTURY NEW MEXICO

from "Voices from the Past" by Robert Tórrez

In the old days, or as we often say in New Mexico, más antes, social interactions were characterized by many formalities. Some of the most fascinating of these formal social interactions involved marriage. It has been said that until relatively recent times, many marriages in New Mexico were arranged by parents, with the prospective bride and groom having little to say in the matter. There are no statistics to verify whether or not this is true, but there is enough anecdotal material to conclude that although más antes some marriages were arranged, the idealized arranged marriage, where the couple met

for the first time shortly before the wedding, was probably rare. In a close knit society with a relatively small population, most prospective couples would have had an opportunity to know each other reasonably well and had the opportunity to court and discuss their future, well in advance of any "arrangement" being made.

In today's society, the radiant couple shows up at the parent's home, announce their intention and proceed with wedding plans. In the old days, when a couple discussed marriage, they proceeded much more subtly and formally. First, the prospective groom would discuss it



wedding of Guadalupe and María Roybal, Pecos, July 14, 1917; driving-Antonio Rivera and Tomasita Rivera Bustamante

with his parents. If they approved of the match (and let's face it, most parents probably know of the relationship and expect the announcement), the young man's parents would arrange a visit to the girl's home to formally ask for her hand in marriage to their son. Sometimes, the parents delegated this task of going to pedir mujer, or pedir esposa, to the prospective groom's godparents, or other close relative, depending on the social circumstances of the families.

There are some amusing anecdotes about how a friend or cousin of the prospective groom, possibly on a dare, mustered the courage or audacity to approach the parents of the intended bride. As the story goes, following a brief silence, the friend is rebuffed by a sarcastic comment from the parents about how they recognized the great responsibility he had assumed, but were saddened to learn in this matter that their daughter's suitor had been recently orphaned. This meaning, of course, that what he attempted was better left to the parents.

Formal proposals were often done by letter. Examples of these letters have survived and found their way into the archives. One of these is a simple, yet elegant proposal dated January 4, 1876, in which Pascual Martínez of Ranchitos de Taos, on behalf of his son Agapito, asks for the hand of María Virginia Gonzales. The letter has been translated from the original Spanish;

*My Dear Sirs, with my deepest appreciation and affection.
It is with great satisfaction that I place this before you, to let you know that my son, Agapito Martínez, your servant, has informed me that he finds himself attracted to your most honorable young daughter,*

Miss María Virginia Gonzales, with the intent to become engaged and enter the blessed sacrament of matrimony with her; and I, full of joy for his good choice, bring this to your attention so that you may be aware of our intentions; and so I place it in the hands of God with the hope of obtaining the objective we seek, and you may respond at your convenience, and whether in the affirmative or contrary, I will always remain yours.

No record exists to tell us whether this letter was delivered in person or by mail, nor of a formal response. But since the letter politely leaves open the possibility of a rejection, it follows that in some cases, the girl's family may have had calabazas delivered to the suitor's parents or may have invited them to a meal at which calabazas were served. And we all know what that meant.

Happily, however, we know that in this case, Pascual's proposal was accepted because the marriage records for Our Lady of Guadalupe Church in Taos show Agapito and María Virginia were joined in Holy Matrimony on January 29, 1876.

The importance of these formalities is demonstrated by the fact that Agapito Martínez, the groom, was at least twenty five years old, a widower, and may have been raising a young daughter at the time he asked his father to propose the marriage to María Virginia. As an independent adult, we can presume Agapito was mature and responsible enough to speak for himself, yet, he apparently respected the prevailing tradition which required that his father make the formal proposal. Such was the manner in which such things were done más antes.

FROGS

by David Roybal, published in the Albuquerque Journal September, 2008

For the sake of us all, I can only hope there's more than a bit of overreaching in this business about global warming.

Alarms about global warming – big and small – can be noted just about everywhere. I've wondered this summer if the alarms around our family's home in the foothills of the Sangre de Cristos aren't represented by a certain silence. Actually, I've grown to wonder if evidence of trouble wasn't already making its presence known in Cundiyo's night air last summer.

Frogs. The absence of frogs and toads around our home, more accurately stated, is what has turned me both curious and somewhat anxious. A nightly chorus of croaking amphibians was very much a part of each evening when I first moved into my grandparents' old adobe home 20 years ago. I'd sit in the small screened porch every night to marvel at the absolute darkness save for the starlit sky and to listen to a serenade of countless crickets, frogs and toads. People should find such glee and pride in what they do, I recall thinking.

Much of the croaking came from along the small stream a hundred yards away, but some was much closer. Walking around the yard at night had to be approached delicately to avoid stepping on brown toads that had leaped out of flower gardens and onto pathways. Rainfalls brought out armies of toads big and small. And just as puddles were inescapable evidence of passing rains, so too were the squashed carcasses of toads on the two-lane road that winds along our village and on the driveways that branch off the unpretentious thoroughfare.

But it all started diminishing last summer. This summer, the nocturnal

croaking has been entirely missing. Crickets have the night stage to themselves. All summer, one single toad has turned up in our yard. Rainfalls have left only puddles behind.

The local disappearing act unfolds as unsettling news reports come in from around the world. Rising temperatures are pushing dozens of frog species over the brink of extinction, the Washington Post reported early in 2006. The earth's amphibians have been vanishing from their usual habitats over the past quarter century, the paper said while telling of findings by a team of Latin American and U.S. scientists.

"Disease is the bullet killing frogs, but climate change is pulling the trigger," the study's lead scientist said. Amphibians are disappearing in Costa Rica, South Africa, Seattle and beyond.

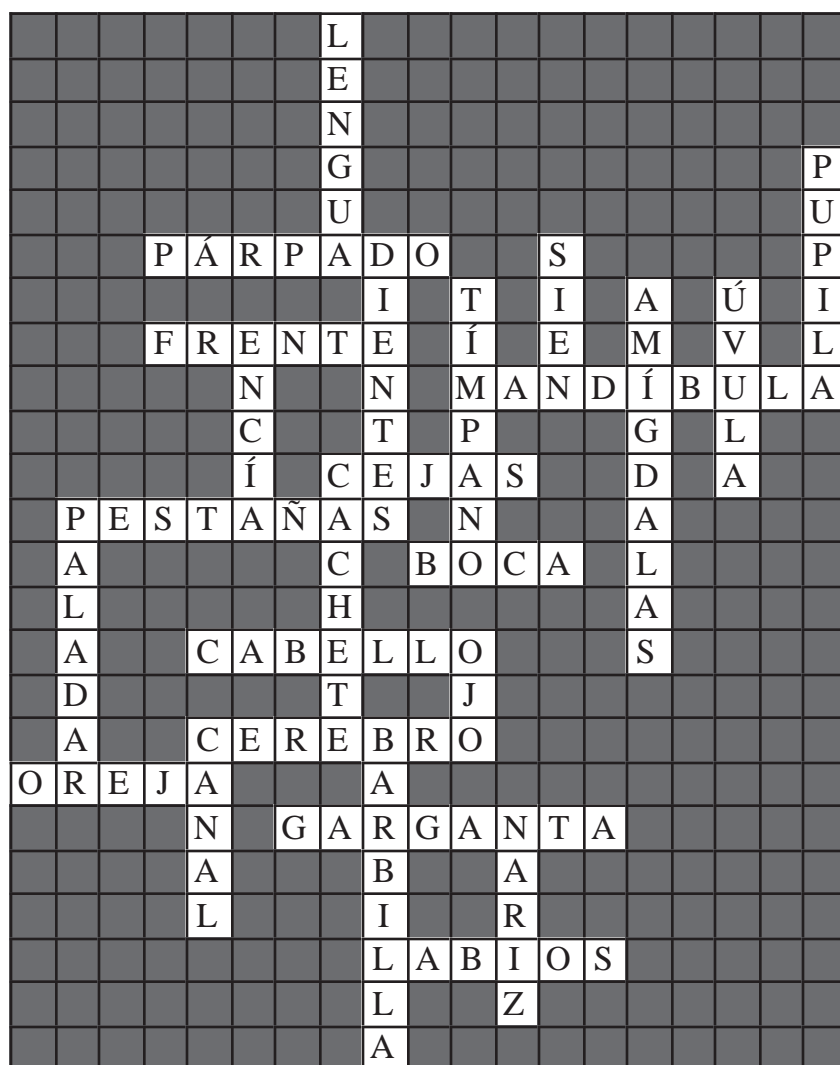
Yeah, but in Cundiyo? Our tiny valley is just half an hour away from New Mexico's state capital yet wonderfully isolated. This old Hispanic village has experienced relatively few lifestyle changes over generations. No factories; few cars. Amid fears of global warming, our days are often cool; the nights even cooler. Wood smoke curls from stovepipes come winter but maybe in lesser amounts than it did during my grandparents' times in this community, which still has little more than 30 homes.

None of that, though, exempts us from being part of the greater world, and I was going to say so at my in-laws' home last week amid a meandering political discussion that still hadn't gotten around to global warming. The subject was mine to raise. I would cite the growing scientific

evidence about disappearing frogs world-wide then turn to my anecdotal accounts from home. I'd stress that I wasn't sure global warming was behind disappearing frogs in Cundiyo but if it was, I would assert, we could only imagine what might be happening in Española and other New Mexico communities.

My mother-in-law had no idea what I was poised to express. No matter. She made it unnecessary before I got my first word out with her own declaration: "Boy, I couldn't sleep last night. I had to get up and close all the windows," she said. "The noise from the frogs and the crickets was as loud as I've ever heard."

Respuesta al Crucigrama #3



CARLOS TOBIAS MAES (C.T.)-PART 2

by Mercedes Roybal



Carlos Maes, 1947

Carlos' father always had good horses and he was an expert at training them. His own horse was an impressive black stallion named Blackie. No one else was able to ride Blackie, this was El Patrón's horse and his alone. El Patrón liked to share stories about his horse riding and training skills. Some of his truly memorable stories were about how he had once lassoed a deer while riding Blackie and how he could easily open and close gates while riding his cherished horse. If he was out in the llano (plains) and ordered the saddled Blackie to stay, this loyal, well trained horse would stay there all day long until his owner returned.

J. D. Maes Sr., Carlos' dad, was clever in his own right. He invented a system that

would run water to the house, and they always had plenty of water for their household use. This system included a shower for family use that was the envy of the neighbors. J. D. Sr. even had a gasoline pump on the property, and there were times when the Maes boys would take the truck for a joy ride. Carlos vividly recalls what a great time they had, with lots of laughter and foolishness. After they returned from the ride, they would just gas up the truck and park it so that their Dad would not be aware of their mischievous outings. One time they stole the truck, and the gear shift locked. Their dad had to come on horseback, and he made sure that the guilty culprits pushed the truck back home. The truck remained locked in second gear all the way home, and that made it extremely difficult to push it. As if that wasn't enough punishment, they also received a whipping for their shenanigans.

These well intentioned parents made sure that their children went to school. Their teacher was their uncle Alfonso Maes who was their instructor and their hero in the one room schoolhouse. They admired this dynamic teacher who treated them with respect, kindness and love. They looked up to him since he was educated and he guided them well. The Maes boys and girls followed his instructions carefully and enjoyed his leadership. The students not only had to do school assignments, but they also had to clean up the place, chop and bring in wood to heat the classroom. They didn't mind that, working together with their classmates was fun and lunch time was like a picnic.

When they were not going to school, they were out herding sheep, Carlos can recall how well they

got along with the mailman when they were out in the middle of nowhere. This cheerful friend would stop, greet them, chat with them, give them a candy bar, and they, in turn, would give him a young sheep. They always looked forward to seeing their friendly mailman. As far as they were concerned, it was a good trade, and they enjoyed his company. Their father never missed the lambs because there were many coyotes and other predators around that would often feast on the young lambs.

When Carlos was about four years old, he remembers walking out of their house with biscochitos in the pocket of his overalls when he encountered a mean, ornery old ram. He ran to the top of a pile of rocks, trying to get away from him, but the grumpy old ram caught up with him and hit him right on his forehead, knocked him down and took the biscochitos. He still bears the scar from this encounter and can remember how much it hurt and how frightened he was.

In 1941 the family moved to California, and his dad went to work in the shipyards until the war ended in 1945. Carlos went to school in San Francisco, and when he was a little over sixteen years old, he joined the Merchant Marines. He served two years there and two years in the Army Airborne. He saved his jump pay and later bought himself a car and proudly drove back to New Mexico with his brother Delfino. The family had moved back to New Mexico, and when they arrived home in his new car, their dad asked them to go to the ranch and feed the animals. They borrowed a couple of horses from a neighbor and obeyed their father. The Maes boys kept a song and a dance in their hearts, the old-fashioned picnics and the warm spring days bring back many reminders about their challenging fun-filled

younger days.

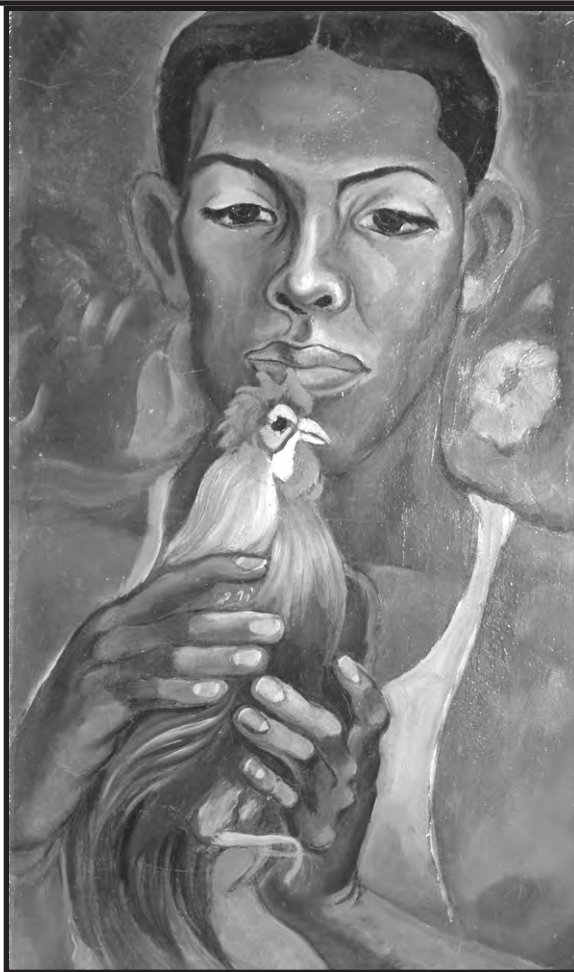
Carlos has fond vivid memories of many special celebrations in Maes, for example weddings, baptisms, First Communion and many others. The women always had to work hard in preparation for these special occasions. Besides all the unique food preparations, they made new dresses and matching bonnets from colorful flour sack prints. It took many long hours to first make the patterns and next to sew them together, using their Singer sewing machines. At times they would just use good judgment, eyeball your size and turn out many good looking outfits.

The most memorable feast day was "El Día de Santiago" celebrated on July 25th, and what a joyous occasion that was. It started out with a solemn mass celebrated by the local priest who would come to the ranch and join them. After mass it was party time for the community, young and old would participate, in the eating, drinking and dancing. Don Pedro played the guitar, and Vicente played the violin, and the others joined in the festivities. What a grand fiesta they reveled in, with everyone eating, singing, dancing, chatting and just enjoying themselves. If a male partner wasn't available, you looked around and you found a dancing partner. When you didn't dance, you sang, clapped your hands and tapped your feet, the fun was contagious, and you participated.



Leo, Delfino, Carlos and Tony Maes, 1940 4-9

ARTISTAS HISPANOS DEL WPA



Pedro Cervántez por R. Vernon Hunter

La división del WPA que trató con arte se llamaba el Proyecto Federal de Arte. El proyecto incluía el Proyecto Federal de Música, el Proyecto Federal de Teatro, el Proyecto Federal de Escritores como también la División de Mujeres y Profesionales.

En Nuevo México el director del proyecto era Russell Vernon Hunter. Había centros de arte en Gallup, Roswell, Melrose y Las Vegas.

George Segura de Santa Fe enseñaba cómo hacer muebles en la Escuela Normal en El Rito. Nació en Santa Fe en 1908. Bajo la dirección de Hunter, hizo muebles para el Teatro Comunitario de

Albuquerque. Segura se casó con Rose Trujillo. A él le gustaba trabajar con pino y dejar los muebles en su color natural. Murió en 1988.

Domingo Gusmán Tejada (1903-1993) era estudiante de Abad Lucero. Su familia vino de España. Pasó mucha de su carrera artística como maestro en el centro en Roswell. Hizo los muebles para las oficinas del centro. Aprendió además a pintar en óleo.

Crisóstoma Luna era tejedora. Aprendió bajo Dolores Perrault Montoya en Taos. Tejía jergas y cobijas en el estilo Río Grande. Hay ejemplos de sus obras en el Museo de Taylor en Colorado Springs y en Nueva York como también en el Museo Internacional de Arte del Pueblo en Santa Fe. Vivió entre 1901 y 1997.

Dolores Perrault Montoya enseñaba cómo tejer y era experta en teñir con tintas naturales. Publicó en boletín llamado "Vegetable Dyes Bulletin" para informar a otros cómo usar las tintas vegetales.

Había un proyecto de tejedores en San Luis, Colorado como también otro en Costilla, Nuevo México. Trabajaban en un edificio chiquito de adobe. Las tejedoras allí en Costilla se llamaban Beatriz Váldez, Belesandra de Herrera y Ramoncita Quintana. Interesante que en el WPA, la mayoría de los tejedores resultaron ser mujeres. Durante las épocas colonial y territorial, eran hombres. Muchos adultos y niños aprendían a tejer durante la época del WPA.

Max Ortiz enseñaba cómo tejer en el centro en Melrose. Usaban telares chiquitos hechos allí por muchachos en el programa.

DE BACA COUNTY COURTHOUSE



El condado De Baca está en el este del estado. Los condados alrededor incluyen Guadalupe al norte, Quay al noreste, Roosevelt al este, Chaves al sur y Lincoln al oeste. El condado es nombrado por Ezequiel C de Baca, el segundo gobernador de Nuevo México. Consiste de 2,334 millas cuadradas. La sede es Fort Sumner. Allí está enterrado Billy the Kid. No cobran para visitar el sitio. Además hay un museo dedicado a Billy the Kid.

Otros sitios en Fort Sumner incluyen un museo cerca de la sepultura del Bilito (Billy the Kid). El Memorial en Bosque Redondo conmemora lo que se llama "the Long Walk." En eso la gente Navajó fue forzada a marchar 350 millas y fueron encarcelados ellos y la gente Apache por unos 6 años cuando firmaron un tratado. Hay un lago en Bosque Redondo y un parque estatal en el Lago Sumner.

La industria principal del condado de De Baca es la agricultura, especialmente la cría de borregos y vacas. El regadío viene del Río Pecos.

La casa de corte fue dedicada el 24 de noviembre del año 1930. Se considera ser al estilo Georgian-Revival. Contiene murales pintados por Russell Vernon Hunter y Pedro Cervántez. En 1987 la nombraron al Registro Nacional de Lugares Históricos.

4-11



IDIOMAS INDIGENAS: KERES

Keres es verdaderamente una familia de dialectos hablados en varios de los pueblos indígenas de Nuevo México. Los lingüistas no han hallado ningún otro idioma relacionado con Keres.

Los pueblos que hablan Keres son Acoma, Laguna, Santa Ana, San Felipe, Santo Domingo, Zia y Cochití.

Gente que habla Keres puede distinguir de dónde viene una persona por el dialecto de Keres que hablan.

En el pasado han habido discusiones sobre sí escribir o no el idioma Keres. Al fin, desarrollaron un sistema de abecedario y cinco de los pueblos enseñan a los niños como leer y escribirlo.

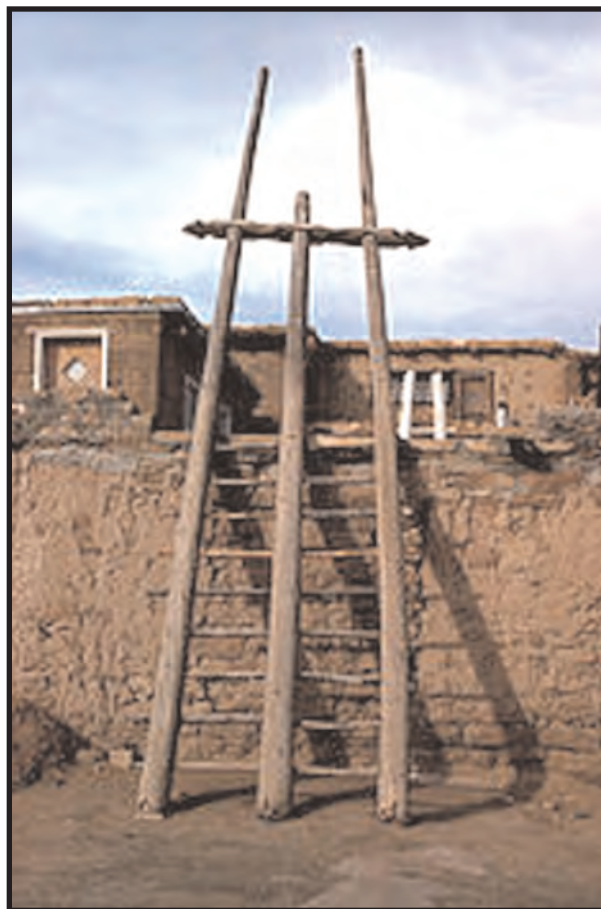
Aquí hay unas palabras en Keres de Cochití y de Laguna:

inglés	Cochití	Laguna	español
<i>one</i>	<i>ishk</i>	<i>iska</i>	uno
<i>two</i>	<i>kyuh'mi</i>	<i>tyo</i>	dos
<i>three</i>	<i>chahm</i>	<i>chemi</i>	tres
<i>four</i>	<i>kya'nah</i>	<i>tyanna</i>	cuatro
<i>five</i>	<i>t'ahm</i>	<i>tamma</i>	cinco
<i>man</i>	<i>hachtzeh</i>	<i>hadztse</i>	hombre
<i>woman</i>	<i>k'uyaw</i>	<i>koya</i>	mujer
<i>dog</i>	<i>tiya</i>	<i>tiya</i>	perro
<i>sun</i>	<i>oshach</i>	<i>osadza</i>	sol
<i>moon</i>	<i>tahwach</i>	<i>tawadza</i>	luna
<i>water</i>	<i>tz'itz</i>	<i>tsits</i>	agua
<i>white</i>	<i>k'ahshah</i>	<i>schamuts</i>	blanco
<i>yellow</i>	<i>kuchin</i>	<i>kochiñi</i>	amarillo
<i>red</i>	<i>kukain</i>	<i>kukañi</i>	rojo

Hay dos dialectos principales de Keres: el este (Cochití, San Felipe, Santo Domingo y Zia) y el oeste (Acoma y Laguna). Unas 4,500 personas hablan el dialecto del este y 3,400 el del oeste.

Entre los distritos escolares que ofrecen clases bilingües en Keres son Grants y Bernalillo. Además, durante el verano hay un campamento en un centro de aprendizaje indígena llamado HAMAATSA entre Albuquerque y Santa Fe.

Un sitio en donde puede aprender más sobre el idioma Keres es <http://www.native-languages.org/keres.htm>.



Acoma Pueblo

UNA LEYENDA DE COCHITI: LA INSTITUCION DE ALFARERIA



un gato que relata cuentos, María Priscilla Romero, del pueblo de Cochití

Al principio Itc'tinaku consideró cómo debería vivir la gente. Ella se dijo a sí misma, "Mi padre viejo y mi madre vieja deben ir a la gente y ser Hombre Viejo de Barro y Mujer Vieja de Barro." En Shipap cambió el hombre en ser Hombre Viejo de Barro y la mujer en ser Mujer Vieja de Barro.

La mujer empezó a mezclar el barro con arena y ablandarlo con agua. Cuando acabó, lo formó en una bola y lo envolvió en una tela blanca. Empezó a arrollar al barro en espiral para hacer una olla. Y el Hombre bailó al lado de ella cantando mientras ella trabajaba.

Toda la gente se unió en el pueblo y la miró todo el día. Cuando las ollas lle-

garon a tener 18 pulgadas de altas, el hombre todavía bailaba y cantaba al lado de ella. Por accidente él dio una patada a la olla y se quebró en muchos pedacitos.

La mujer agarró su palo y lo persiguió por toda la plaza. Lo agarró en el centro de la kiva. Se volvieron amigos.

Ella llevó la olla y la formó en una bola otra vez. El tomó la olla y le dio un pedazo a cada persona en el pueblo.

Todos hacían alfarería como la hizo la Mujer Vieja de Barro. Era el tiempo en que aprendieron a hacer la alfarería.

El Hombre Viejo de Barro les aconsejó nunca olvidar hacer la alfarería. En esos días no más usaban los dedos para dentar la alfarería.

Hoy en día cuando olvida la gente hacer la alfarería, llega la pareja en máscaras para acordarle a la gente del barro que le habían dado a la gente. Les acuerdan además de no olvidar la mano y meta-te y siempre de moler su propia harina de maíz.



ESTACIONES AGRICOLAS DE EXPERIMENTACION



La comunidad de Corona queda al sur de Vaughn y al norte de Carrizozo. Allí hay una de las estaciones agrícolas de experimentación dirigida por la Universidad Estatal Nuevomexicana. Se llama Corona Range and Livestock Center.

Unos lemas del centro incluyen los siguientes:

1. aumentar el entendimiento de la invasión por arbustos ajenos, hidrología, la producción de becerros, controlar los animales silvestres y el desarrollo económico.

2. las investigaciones incluyen manejar los animales como también el uso de tecnología nueva.

3. educación y oportunidades para estudiantes al nivel del bachillerato como también de maestría.

4. actividades públicas con talleres que enfatizan compartir información por medio de la tecnología.

5. una colaboración entre científicos, economistas, trabajadores de agencias del gobierno y rancheros.

El sitio del centro incluye información sobre cómo suplementar las dietas de los animales, la salud ganado, plantas venenosas, controlar las borregas y hierbas malas.

Este excerpto de una publicación en su sitio enseña cuán científico son sus esfuerzos.

USO DEL PASTOREO DE OVEJAS Y CABRAS COMO HERRAMIENTA PARA MANEJAR LA INVASIÓN DE TÁSCATE

por Santiago Utsumi, Andrés Cibils, Rick Estell,
and Sergio Soto-Navarro

“La eficacia del pastoreo prescripto por ovejas y cabras para suprimir la reinvasión de táscate (sabinos) podría mejorar con una provisión adecuada de nutrientes para ayudar con la detoxificación de terpenos en planta. Se analizaron los terpenos en hojas de táscate y se realizaron pruebas de alimentación con 12 ovejas Rambouillet y 12 cabras Boer-Spanish para determinar si el consumo de táscate varía estacionalmente (verano, otoño, invierno) o está afectado por la cantidad y tipo de proteína bruta (PB) disponible para detoxificar terpenos.”

Las estaciones de experimentación coordinan la aplicación de la ciencia a la vida de los rancheros de Nuevo México.

Aquí siguen unas fotos de las flores de las plantas que se hallan en el rancho en Corona.



Dimorphocarpa wislizenii



Gaillardia pinnatifida



Sphaeralcea leptophylla

COMISIONADOS DEL CONDADO DE BERNALILLO

Alan Armijo representa el Distrito 1. Se jubiló después de trabajar 30 años para las Escuelas Públicas de Albuquerque. Era maestro y entrenador por 23 años. Tiene bachillerato y maestría de la Universidad de Nuevo México. Además estudió en Harvard en la Escuela John F. Kennedy de Gobierno.

Con el condado, Armijo ha trabajado en el desarrollo económico, la seguridad pública y la administración fiscal.



La doctora **Teresa Córdova** representa el Distrito 2. Ella es profesora de Planeamiento Comunitario y Regional en la Universidad de Nuevo México. Enseña clases como uso del terreno, desarrollo económico y planeamiento basado en la comunidad. Tiene un hijo José Miguel.

Con el condado, la Dra. Córdova ha enfatizado los proyectos de completar la Fase II del Bulevar Isleta y construir el edificio principal para South Valley Health

Commons. Ha ayudado en desarrollar planes para las áreas Isleta y Mountain View.



El Distrito 3 tiene **Deanna Archuleta**. Sirve como administradora regional para The Wilderness Society, una organización sin lucro para preservar y proteger las áreas silvestres.



Es nativa de Nuevo México con su maestría de la Universidad de Nuevo México y tiene dos hijos.

Con el condado ha sido activa en la salud, el abuso de sustancias y la revitalización de vecindades.



Tim Cummins está sirviendo su segundo término como comisionado del Distrito 4. (Como carrera él vende propiedades.) Vino originalmente de Farmington y asistió a la Universidad de Nuevo México. Tiene dos hijos.

Con el condado, Cummins ha enfatizado el proyecto del Bulevar Eubank. Además quiere atraer negocios sostenibles al área (como Shamrock Foods y American RV). Otro esfuerzo de él es la seguridad pública.

El Distrito 5 tiene como comisionado a **Michael Brasher**. Es Gerente General de la estación de radio público KANW que pertenece a las Escuelas Públicas de Albuquerque. Tiene más de 40 años en trabajar con radio. El y su esposa Jorja tienen dos hijos, Ivan y

Simone y un nieto, Robby.



Con el condado, Michael está sirviendo su segundo término. Ha trabajado en aumentar el entendimiento de incendios y la construcción del Gimnasio Fisher Smith. Ha ayudado además en desarrollar el plan para Tijeras Canyon/Carnuel.

Otras posiciones elegidas en el condado de Bernalillo son la asesora (Karen Montoya), la escribana (Maggie Toulouse Oliver), el juez de testamentos (Merri Rudd), el sherife (Darren White) y tesorero (Patrick Padilla).

El condado de Bernalillo fue creado el 9 de enero 1852. La sede al principio era Bernalillo, luego Los Ranchos (1851-1853), otra vez Bernalillo y Albuquerque en 1883. Tiene sólo 1,169 millas cuadradas pero es el más grande del estado en cuanto a población.

Gracias a todos estos servidores públicos por ayudar al condado de Bernalillo funcionar a su potencial máxima.

SUSTAINABLE ALTERNATIVE ENERGY: GEOTHERMAL



Geothermal energy is garnered from heat stored in the earth, the atmosphere or the ocean. The first generator developed for using geothermal energy was in Italy on July 4, 1904. The largest geothermal field is called The Geysers, and it is located in California.

There are various technologies using geothermal energy. One is called the geothermal heat pump. This consists of pipes buried in the ground, a heat exchanger and ductwork that carry this heat into the building. This device uses the 50-60° temperature in the upper 10 feet of the Earth's surface to gather the heat.

In areas where there is hot water on the Earth's surface, the water can be distributed directly into individual buildings or organized to provide heat for entire communities.

Another type of geothermal energy is from hot dry rocks. Here, a fluid is pumped into hot rock and then supplies heated liquid to dry steam plants which use steam to turn turbines. Flash steam plants pull hot water into tanks with a lower pressure. This produces flash steam which is used to turn turbines. A third method is

called binary cycle plants. Here heated water is passed through a fluid with a lower boiling point than water. The second fluid turns instantly into vapor which is used to drive turbines.

There are many advantages to geothermal energy. One is that there is no need to purchase fuel. Emissions are low or nonexistent. It is nearly sustainable because the amount of heat used is minimal compared to the amount available for use. Geothermal power plants are not affected by weather.

Some problems with geothermal energy are that the very nature of thermodynamics dictates that it is inefficient in extracting useful energy. When water is injected into hot rock, it can destabilize the land above the rocks. Sometimes the hot water contains dangerous substances such as mercury or arsenic.

Iceland has many volcanoes and generates 19.1% of its electricity from geothermal and heats 87% of its houses.

The United States is currently the largest producer of geothermal energy. The sites include The Geysers in northern California and a site near the Salton Sea in southern California. Other states developing geothermal are Nevada, Oregon, Idaho, Arizona and Utah.

In New Mexico, there is a geothermal power plant in the Animas Valley near Cotton City. There are also wells drilled at many of the various hot springs sites such as Jémez Springs, Ojo Caliente and Radium Springs. The biggest use of geothermal in New Mexico is to heat greenhouses.

LA HISTORIA DE LA MERCED DE ATRISCO

traducido de información proveída por Barbara Armijo, heredera de Atrisco



un petroglifo en el monumento nacional, antes parte de la merced de Atrisco

El Siglo 20 en Atrisco: de Agricultura a la Administración del Terreno

La gente de Atrisco todavía practicaba la agricultura cuando entró el siglo 19. Cada primavera los atrisqueños cantaban una canción a San Ysidro, santo de los obradores y sembradores (incluida). Querían protección de terremotos y enfermedades de la cosecha.

La merced original era en la intersección de lo que ahora es Atrisco Drive, Sunset Gardens Road, Foothill Drive, Don Luis y Felicitas Roads en Albuquerque.

Al principio del siglo 19, la agricultura y la cría de animales empezaron a disminuir en Atrisco, como también pasó en

el resto del área. El pasteo vacas quedó a la mitad de antes, en parte como resultado de pastear demasiado y consecuentemente la falta de zacate tan abundante de antes en el área del Río Grande. Otros factores eran 1. el fin de la práctica de pastorear los animales abiertamente, 2. gente hizo domicilios bajo el Homestead Act y 3. la administración de los terrenos por el gobierno. En el distrito de Conservación del Medio del Río Grande, el número de acres regados declinó de 125,000 en 1880 a 40,000 en 1925. La situación fue hasta peor en el Río Puerco, que resultó en comunidades abandonadas para 1900.

Todavía pasteaban las borregas en el terreno común de Atrisco durante la Gran Depresión. Fincas pequeñas regadas siguieron por un tiempo después. Durante la Segunda Guerra Mundial, los sembradores de Atrisco sirvieron en la guerra. Proveían lana para hacer cobijas para el ejército. Uno de los primeros de morir para su país fue Antonio Sisneros Tafoya, nacido el 31 de octubre del año 1916. Tenía 25 años cuando murió en el ataque en Pearl Harbor el 7 de diciembre de 1941. Está enterrado en el Cementerio Nacional de Santa Fe.

El Río Grande había corrido por siglos, pero sus inundaciones periódicas fueron un desastre para colonizadores. Control de las inundaciones empezó en 1920 con la organización del Distrito de Conservación del Medio del Río Grande.

Hasta el momento, Atrisco sigue siendo una comunidad que prospera de familias y negociantes. Muchos son herederos de la Merced de Atrisco. Atrisco siguió creciendo en el siglo 20, y cambió de administrar el terreno a ser una corporación de desarrollo.

LA SALUD ENTRE HISPANOS: ENFERMEDADES CEREBRO-VASCULARES

Enfermedades cerebro-vasculares quiere decir problemas con las venas que llevan sangre al cerebro. Incluye condiciones como la hipertensión donde agregan plaquetas que dejan las venas demasiado rígidas. Luego no dejan pasar la sangre. Si la presión baja severamente y no está pasando suficiente sangre, puede tener una embolia y puede resultar en daño al cerebro. Si sube la presión rápidamente, se pueden romper las venas y causarlas a sangrar. También puede resultar en daño al cerebro. Es la cuarta causa más común de muerte entre gente hispana.

Los síntomas que muestran cuando hay un problema cerebro-vascular incluyen estar mareado, náusea, vómitos, debilidad o parálisis, la pérdida de visión, problemas al caminar, la pérdida del balance o dolores de cabeza severos sin razón.

Los factores relacionados con las enfermedades cerebro-vasculares incluyen colesterol alto, sobrepeso, diabetes, un estilo de vivir sin ejercicio y la vejez. Hombres tienen más probabilidad de problemas.

Estas enfermedades causan la muerte como también la discapacidad. Puede ser que haya parálisis o debilidad en alguna parte del cuerpo. Otro resultado puede ser la pérdida del habla. Afecta además la memoria, el sentido de las relaciones espaciales y la cognición. Puede cambiar la personalidad de la persona: es que pueden estar deprimidos o tener problemas en controlar sus emociones.

Muchas veces las víctimas de las enfermedades cerebro-vasculares necesitan varias terapias. Si hay problemas físicos, necesitará terapia física. Si hay problemas con el habla, la memoria, entender las cosas, necesitará terapia del habla. A

veces, si está deprimido, puede usar medicina.

Unas sugerencias para mejorar la condición de salud para la gente hispana incluyen lo siguiente.

- *aumentar el conocimiento de los problemas

- *proveer actividades culturalmente propios

- *entrenar a gente hispana a usar la tecnología para obtener información

- *entrenar a gente hispana a evaluar los recursos de información

- *desarrollar grupos de entrenadores bilingües y biculturales

- *ayudar a comunidades en obtener información por computadora

- *aumentar y mejorar la Red Nacional de Bibliotecas de Medicina que proveen servicios a grupos hispanos



JUEGOS TRADICIONALES EN JALISCO

del libro Juegos y Juguetes Tradicionales en Jalisco por Carlos Sandoval Linares

Aquí sigue una versión de Las Posadas recordado por Agustín Yáñez Delgadillo quien era gobernador de Jalisco entre 1953 y 1959:

Vamos, pastores, vamos,
vamos a Belén,
a ver en aquel Niño
la gloria del Edén.

Los de adentro cantan:

Pase, pase, la escogida,
la niña dichosa;
el alma la alberga,
que humilde la adora.

Quisiera en su obsequio
hacer mil festines
y el coro, entonarle
de los querubines.

Abren la puerta y los peregrinos entran:

Es tan precioso el niño
que nunca podrá ser
que su belleza copien
el lápiz ni el pincel.

La madre le acaricia
el padre mira en él
y los dos extasiados
contemplan aquel ser.



La Noche de los Rábanos en Oaxaca

Para este juego, un niño se pone narices de cuero y recita:

Arriba del cielo
está un agujero
por donde se asoma
narices de cuero.

Respuesta por otro:

Señora santa Ana,
¿por qué llora el niño?

El primero dice:

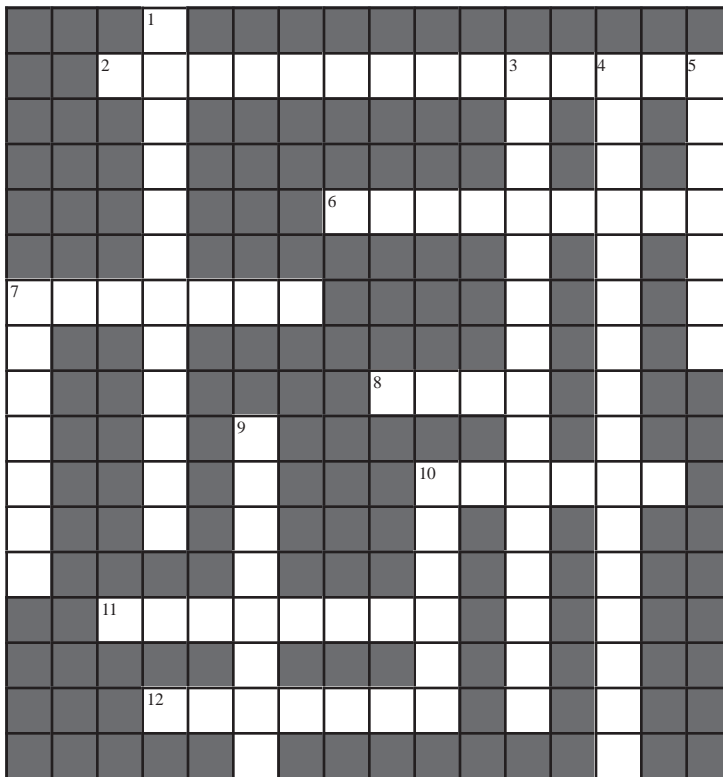
Por una manzana
que se le ha perdido.

Todos juntos:

Vamos a la huerta:
cortaremos dos:
una para el niño
y otra para Dios.

CRUCIGRAMA

DOWN



1 nostril

3 large intestine

4 small intestine

5 kidneys

7 brain

ACROSS

8 temple

9 stomach

2 gallbladder

10 liver

10 bones

6 skeleton

11 lungs

7 heart

12 organs

RESPUESTAS POSIBLES: sien, cien, riñones, rincones, corazón, intestino delgado, cerebro, celebro, hígado, hijado, intestino grueso, pulmones, salmónes, estómago, esqueleto, calavera, huesos, órganos, vesícula biliar, ventana nasal,

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: Maravilla-se recomienda para la diabetes. Además es buena para la hinchazón. Es molida y untada en la parte hinchada. La raíz de maravilla se dice es buena también para la hinchazón especialmente de los pies. Es raspada y molida hasta muy finita; luego se unta con vaselina.